

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника ТЕХНИКА И ТЕХНОЛОГИЈА - уџбеник за шести разред основне школе (MŰSZAKI ÉS TECHNOLÓGIAI ISMERETEK - tankönyv az általános iskolák hatodik osztálya számára), на мађарском језику, аутора Жељка Васића, Ивана Ђисалова, Дијане Каруовић и Марије Бокан, Нови Логос.

Констатује се да је горе наведени уџбеник превод ТЕХНИКА И ТЕХНОЛОГИЈА - уџбеник за шести разред основне школе истих аутора, одштампаног на српском језику, издавача Нови Логос, Београд којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00089/2019-07 од 10. 05. 2019. године.

Уџбеник је обима 192 (сто деведесет две) стране и садржински је подељен на следеће делове: *Животно и радно окружење (Élettér és munkakörnyezet)*, *Саобраћај (Közlekedés)*, *Техничка и дигитална писменост (Műszaki és digitális írástudás)*, *Ресурси и производња (Erőforrások és termelés)*, *Конструкторско моделовање (Tervezés és modellezés)*. На самом крају уџбеника налазе се Речник појмова (*Fogalomtár*), *Литература (Irodalomjegyzék)* и *Прилог (Mellékletek)*.

#### Стручно мишљење о квалитету рукописа превода Уџбеника:

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 - Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – показатељ је задовољен у великом обиму и оцењен оценом 3.

Издавачу се скраће пажња на уочене грешке, које је потребно исправити:

- На 19. страни, на почету прве реченице трећег пасуса недостаје прва реч *Ahol*.
- На 19. страни, у последњем пасусу уместо питање: *A lakóépületben, ahol laksz, több lakás van-e, illetve az iskolában, ahova jársz, ki van-e függesztve a házirend?* потребно је писати *A lakóépületben, ahol laksz, illetve az iskolában ki van-e függesztve a házirend?*
- На 20. страни, текст на првој слици није преведен на мађарски језик.
- На 26. страни, у првој реченици другог пасуса испод наслова *Gyakorlat* реч *szerezett* исправно је написати *szerzett*.
- На 32. страни, у последњој реченици првог пасуса, реч *mobil telefon* исправно је написати *mobiletelefon*.
- На 41. страни, у првој реченици другог пасуса реч *teherautó* требало би писати у множини.
- На 48. страни, у последњој реченици првог пасуса, реч *és* два пута је написана.
- На 54. страни, у другом пасусу реч *útkereztetődében* исправно је написати *útkereztetődésben*.
- На 66. страни, на илустрацији 3.13, потребно је користити мађарска слова.
- На 84 (у наслову, у првој и трећој реченици, у првој и последњој реченици испод наслова *Érdekességek*, у првој реченици испод наслова *Akik többet szeretnének tudni*, и у првој реченици последњег пасуса ), 85 (у називу илустрације бр. 3.44.), 86 (у четвртом пасусу и у наслову), 87 (у наслову), 88 (у првом пасусу, у првој и последњој реченици трећег пасуса), 89 (у наслову), 90 (у првој реченици и у списку у осмој реченици), 91 (испод наслова *Tanács*), 92 (у

првој реченици изнад илустрације бр. 351 и у првој реченици испод наслова *Akik többet szeretnének tudni*), 97 (у првој реченици испод наслова *Feladat kis kutatóknak*), 98. (у последњој реченици другог пасуса и у 5, 8 и 9. питању) страни, реч *Sketchup* исправно је написати *SketchUp*.

- На 111. страни, наслов *Kerámia építőanyagok* исправно је написати *Kerámia-építőanyagok*
- На 111. страни, у првој реченици трећег пасуса испод наслова *Kerámia-építőanyagok* реч *tészta állagú* исправно је написати *tésztaállagú*.
- На 113. страни, у другој реченици испод наслова *Érdekességek* реч *az* два пута је написана.
- На 114. страни, код 4. задатка недостаје реченица *Egészítsd ki a mondatot!*.
- На 122. страни, формулација друге реченице последњег пасуса није одговарајућа.
- На 126. страни, у другој реченици другог пасуса реч *montázs-építészetet* исправно је написати *montázsépítészetet*.
- На 133. страни, у првој реченици реч *aszfalterítő gép* се пише заједно на следећи начин: *aszfalterítőgép*.
- На 137. страни, у оквиру *Akik többet szeretnének tudni*, у последњој реченици недостаје слово *a* испред последње речи *szobát*.
- На 139. страни, у првој реченици испод наслова *A szél energiája* требало би писати слово *a* испред речи *szél*.
- На 145. страни, у четвртој реченици испод наслова *A külső falak szigetelése* реч *falazóblokk* није правилно одвојена.
- На 152. страни, испод наслова *Tanács* на крају реченице требало би ставити узвичник.
- На 167. страни, у последњој реченици првог пасуса реч *anyaggyűjtemény* исправно је написати *anyaggyűjtemény*.
- На 167. страни, у првој реченици другог пасуса, после речи *engedd* непотребна је реч *el*.
- На 169. страни, на крају, прве и друге реченице потребно је ставити узвичник.
- На 180. страни, у другој реченици реч *víkend házat* исправно је написати *víkendházat*.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Страни изрази су употребљени искључиво због

специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4. Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Стручно мишљење о квалитету рукописа превода Упутства за коришћење збирке материјала за конструкторско моделовање (као другог наставног средства)

Извршена је анализа рукописа превода Упутства за коришћење ЗБИРКЕ МАТЕРИЈАЛА ЗА КОНСТРУКТОРСКО МОДЕЛОВАЊЕ (друго наставно средство), за шести разред основне школе (Használati útmutató A TERVEZŐ ÉS MODELLEZŐ ANYAGGYŰJTEMÁNYHEZ az általános iskolák hatodik osztálya számára), на мађарском језику, аутора Жељка Васића и Ивана Ђисалова, Нови Логос, Београд.

Констатује се да је горе наведена збирка превод Упутство за коришћење ЗБИРКЕ МАТЕРИЈАЛА ЗА КОНСТРУКТОРСКО МОДЕЛОВАЊЕ, за шести разред основне школе, истих аутора, издатог на српском језику, издавача Нови Логос, Београд којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00089/2019-07 од 10. 05. 2019. године.

Упутство је обима 64 (шездесет четири) странице, а садржински подељена на следеће делове: Увод (Bevezető), Уводне напомене (Bevezető megjegyzések), Папирно моделарство у настави технике и технологије (Papírmodellezés), Алгоритам конструкторског моделовања (A tervezés és modellezés algoritmus), Примери практичних вежби (Gyakorlati munkák), Простор је намењен твојим самосталним пројектима (Önálló projektek), Литература (Irodalom).

Анализиран је стандард 4 – Језик другог наставног средства је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – друго наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- На 6. страни, уместо друге реченице седмог пасуса *Miután szert tettél valamikkora tapasztalatra, megpróbálhatsz valamilyen összetettebb feladatot megoldásával.* потребно је писати следеће *Miután szert tettél valamikkora tapasztalatra, megpróbálkozhatsz valamilyen összetettebb feladat megoldásával.*
- На 6. страни, на крају последње реченице потребно је ставити узвичник.
- На 7. страни, на крају прве реченице потребно је ставити узвичник.
- На 11. страни, у другој и трећој реченици петог пасуса реч *Sketchup* исправно је написати *SketchUp*.

- На 19. страни, у трећој реченици уместо речи *Ilyenek programok* требало би писати *Ilyen program*.
- На 19. страни, у првој реченици трећег пасуса, у другој реченици петог пасуса и у првој реченици шестог пасуса реч *Sketchup* исправно је написати *SketchUp*.
- На 25. страни, у првој реченици, у колони *A munka leírása* исправно је написати степен угла  $90^{\circ}$ -os.
- На 27. страни, у првом реду, у колони *A munka leírása*, на крају друге реченице требало би ставити узвичник.
- На 27. страни, у петом реду, у колони *A munka leírása*, на крају реченице требало би ставити узвичник.
- На 29. страни, формулација треће реченице у колони *A munka leírása*, није одговарајућа.
- На 29. страни, у четвртом реду, у колони *A munka leírása*, после речи *szupermarket* недостаје знак за одвајање речи.
- На 39. страни, на крају прве реченице непотребна је друга тачка.
- На 44. страни, у првој реченици реч QR-kódot и у другој реченици реч kódok потребно је писати у једнини.
- На 46. страни, у првом реду, у колони *A munka leírása* реч *anyagakarékosságra* исправно је написати *anyagtakarékosságra*.
- На 48. страни, на крају последње реченице, у колони *A munka leírása*, потребно је ставити узвичник.
- На 52. страни, на крају последње реченице, у колони *A munka leírása*, уместо упитника потребно је ставити узвичник.
- На 53. страни, формулација предзадње реченице у првом реду у табели није одговарајућа.

Издавачу се препоручује да задаци, напомене, упутства и др. из Збирке материјала за конструкторско моделовање (кутија) буду на мађарском језику.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4. Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем

разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.